



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

母語教育與規劃及母語復振運動

李勤岸

台灣母語教育自從2001年開始實施以來，進展真慢，爭議不斷。追究原因，主要是咱對母語教育核心知識無窮瞭解。母語教育最重要是語言政策制定及語言教育規劃；語言規劃中重要詞彙是文字規畫 (corpus planning)，文字規劃內底又 kōh 以拼音符號規劃算是最初步作業。本書要探討語言政策及拼音規劃。拼音規畫以 Holo 台語為例。

本書分做七章，包含語言政策探討及實務、拼音規劃兩大部分。語言政策方面，先由歷史面討論台灣歷時語言教育政策，然後以美國、愛爾蘭情形來做比較，借做借鏡。俗語講「頂音人教頂，下音人困底」，美國隱形語言政策及對弱勢語族雙語教育，以及愛爾蘭母語復振運動價值咱制定政策時 thang 斟酌、參考。第四章 kōh 比較台灣及英語語族母語復振運動。本書第二部份 khng 實務拼音規劃：先由學理上探討理想台語音素文字，續落來追究母語教育中拼音規劃當前瓶頸所在。最後一章以北美台灣人母語傳承經驗，包括研究、教學及推廣，做為國內實施母語教育參考。

本書寫作以 Holo 台文為主，這是理論之外具體實踐。我一向相信語言是不等，凡是華語文做會到，台語文推做會到。雖然我以台文書寫，但並無排斥其他語文，所以第一章、第六章有華語文版，第二章有客語文版。尊重語言權，珍惜語言資產，進一步追求一個多元語文國家是我一生志業，我按呢主張，我按呢實踐。我以 Holo 台文為主要書寫工具，一方面因為我是 Holo 人，另一方面是因為我也相信本土語言教育及復振，無論是 Holo、客家或是原住民，其實一體，bē-tiāng 切割，推動 Holo 語文向前一步，也等於推動整個本土語文向前一步。Holo 語文復振 m-nā bē 去壓迫其他弱勢語文生存，反倒轉有互相提攜作用，只有多數語族 Holo 語文復振成功，客語及原住民語 chiah 有可能復振成功。台灣所有被壓迫弱勢語文應應該互相支援、牽成，無應該互相猜疑、排斥。這就好像兩人三腳走 pio 比賽，咱有兩支腳是綁成伙，無 beh 合作，就只有不時被割，然後 hō 人淘汰出局。

台灣精神—台灣人民抗爭史 (12)

◎ 中華民國—解嚴前後街頭民主運動 (民國75年—1986年)

郭文玄

- 1948年5月初，中國國民黨政府遷往中國南京，公布「動員戡亂時期臨時條款」。
 - 1949年5月20日台灣全省實施戒嚴。
 - 6月21日實施「懲治叛亂條例」，「肅清匪諜條例」。
 - 照「戒嚴法」第11條，戒嚴地區最高司令官「權限」——
 1. 得停止集會、結社及遊行、請願，並取締言論、講學、報章雜誌、圖書。
 2. 得解散集會、結社及遊行、請願。
 3. 禁止罷市、罷工、罷課、罷業，並得強制其回復原狀。
 4. 拆閱、扣留或沒收郵信電報。
 5. 檢查交通工具及旅客。
 6. 限制或禁止宗教活動。
 7. 不得怠工，不得破壞人民的不動產。
 8. 檢查、禁運或徵收民權或其他資源。
- 限制台灣人民基本權利kap自由
 無戰亂，一限——限三十八年

- 明山寺發動「519 取消戒嚴，綠色行動」群眾示威
- 1986年9月28日「民主進步黨」成立
- 國民黨政府無承認，無戰亂
- 1986年11月30日許信良突破「烏名單」，爆發「桃園機場事件」
- 1987年正月初10各社會團體「蘇昇華西街抗議販賣人口」發起「彩虹專案」關渡雞鼓大遊行
- 1987年2月到月鄭南榕、陳永興等成立「228和平促進會」
- 全島上街遊行、演講、悼念
- 要求國民黨平反冤屈、道歉賠償、建碑
- 1995年，228紀念碑、228和平公園立碑
- 李登輝總統為1947年228事件，ka 全國人民道歉
- 1987年5月11日台大社團發起「台大學生日」校園示威
- 要求「校園解嚴，解嚴、修改大學法」
- 1987年5月19日

- 民進黨發動二萬人「孫文紀念館」抗議主張「只要解嚴，不要廢刑法」
- (1987年)5月15日台灣、澎湖地區解除戒嚴
- 1988年5月初解除「報禁」
- 1991年5月初宣佈終止「動員戡亂時期」
- 1992年11月初，金門、馬祖地區解除戒嚴
- 1987年5月28日何文德等發起「外省人返鄉」運動
- 1987年11月初2開始受理「大陸探親」
- 1988年12月19日核推第一個留台大陸台籍老兵轉來探親
- 1987年10月到1988年正月初9鄭南榕、黃華等聲援蔡有全，許曹德獨台案
- 解嚴了後，頭一件「救亂案」
- 主張「言論自由，台灣無罪」
- 發起「新國家運動環島行」四十工
- 提出「新國家，新憲法，新國會」訴求
- 1987年12月25日民進黨發起「1225國會全面改選運動」
- 群眾二萬人包圍中山堂，要求老國代落台

(待續)



Hō L.S ē 三首詩 田岡良

自án-ne
 「中華民國」是憲法揮一邊
 法律千萬條，beh 愛
 中國國民黨存家已搞

x x x

經過「228事件」大屠殺，「清鄉」「懲治叛亂」，「肅清匪諜」白色恐怖年代

1950-60年代「自由中國」雷震案

1971年12月25日「中華民國」退出聯合國

1971-1977年台灣基督長老教會三次宣言

1979年正月初1日「中華民國」kap 美國斷交

1979年12月初10美麗島事件

「中華民國」國際地位kap 形象，愈來愈歹

台「中華民國」體制，愈來愈khia 在

獨裁威權統治，hō 向望民主kap 自由被統治者愈來愈擋 bē-tiāu

1980年「林家誠門血案」

1981年「陳文成命案」

hō 活吞忍幾十年台島人

hō 對民主有渴望，有良知 普英份子行上街頭，行上演講台

1986年5月19日鄭南榕kap 黨外「公政會」人員

為著寫文學史報告，有讀著幾首 a Yeach ē 詩，自按呢，去想著 chin 前 ba 讀過人寫寫 kah 足 bái ē 詩，結果，就是 ka-ti kō 滾落去 k' bái-bái ē 詩出來。

〈狗齒〉

Tiōh ē 一牙一牙磨 ui iah at-chhih
 Tsiah 有 thang 搯括
 看 he 心抹油反照光 chhiu
 想 a 想講伊有靈魂
 Thāi-thō ē 知油是 beh kō 奴才 ē 目 chiu
 抹奴才 ē 喉唇
 Ti 無 thang 響 hioh ē 塞透 nih
 Tiōh ē 記得出聲 har'-chhan
 Sēh hō gōng-gōng sēh hō gōng-gōng

〈城市·暗嘆〉

開 chhai-chhai ē 音聲 chhiu 蝕
 光 hōa'-hōa' ē 形影 翳 lu
 重 hoah'-h'ua-h' ē 感覺 kng-chng
 Ti chit ē 暗嘆 ē 城市
 中山、南京、信義一對一對 sio 牽 ē 手 tē
 永春、車頭、大安四片一組 suo u ē 喉唇
 12月底 ē 烏雲 niu tō iau la-lūn 燒 teh
 路 nih ē kha 跡排做名姓
 Ti'-tō 追 jip
 風 khōa 透籃 ē 氣味 pūn 來
 也 hu-so ē kha-bān
 天拆 hān chin 前 ē 夢 nih tō iau sēh tiuh-tiuh leh
 等人離開了後
 記詩 kan-ta'
 是 tōu ti 頭投底 ē 癌

是舉敵 ē 城市 nih
 一句一句落聲 ēng 過 ē 講語

〈星〉

倒坦笑着無邊無地 ē tim 烏絨 á
 頂 kōan 有大大細細 ē 銀碟 á
 Ka' ē Cupid 射箭釘起 hē ē 勝利 ē 號

人想 bē 曉 in 是接怎 bē 免得 ē u' ti 頂落落
 無法度像 Apollo ē 馬車 hiah 燒 hiah mé
 Peh kōan 低
 直直 ti leh
 Ài 問 siak 落了後
 是 m 是 tiōh chhē
 無 koh kāng 心做伙

Ah! 是這個煩惱
 Kap 這世人平短
 咱替萬世代以前
 無人跡 ē 曠地
 Ti 無日頭 ē 代先
 看著 he 一點一點 m 知 ti 時 ē phah hoa ē 星 ē 頂
 世 (si)
 萬世代了後
 日頭 kám 免親像早起時 ē 路燈落 chhē
 Ti 咱 ē 碟 á 落 chhin 前
 Ka' 已經活過幾 á 輪迴

銀碟 á 釘好 siak 落了 後 koh 釘
 Ueh! 你!
 Kám ē 認得老了的 koh chi'、chi' ē koh 老 ē
 Hit kāng 一個靈魂?

《綠色短評》

李南衡

台灣人民悲慘kah這款!

台灣人無論信仰何物宗教，敬神龜十分虔誠。有人歹 kah 敢騙人，卻不敢欺神。台中有一位林太太看 in 子讀無認真，若 ka 念，in 子 tiōh 應講：安 tiah 無問題。有一工林太太大聲喝講：「你若考會 tiau 台中一中，我做親及你不懸謝神！」Hit 年聯考 hit ē 困仔真好運考 tōh 台中一中，林太太有影做幾百塊紅龜米及伊 ē 後生平懸謝神明，而後紅龜米分送 hō 厝邊頭尾。林太太 hū 種「下願」叫作「嘴口神」，一旦實現 mā tiōh 照行，m 敢欺騙神明。

三月二一得 tiōh 七百六十五萬票當選總統，超過五十八萬 ē 人支持伊。施政七個月後今年一月十三日，世新大學公布民意調查結果，對馬英九總統滿意度 chun 三十點一砲，不滿意度是五十六點六砲。咱看馬英九總統就任以來，主權大量流失，人權 hō in 困仔土崩瓦解，經濟一工一 bái，股票指數那坐坐龍龍直直落落去，真正失業人數用「放無薪假」來掩蓋。馬英九總統 ah，阮想 kah 無一項會 tòng ka 你阿佬。

台中縣有人及神明解釋的退款光明燈錢，台中市有人及家扶中心解約退贊助錢。全款 ē 道理，咱不滿意馬英九九十五十六點六砲台灣人，敢 bē 使及馬英九總統解約？可惜台灣人無充分 ē 公投權，無法度隨時表達咱真正意願，無法度馬上及馬英九總統解約，che 是咱台灣人上悲慘所在！

十二月初，台中縣豐原市有一位中年男子因為最近失業，手頭 khah ān，入去慈濟宮踹走路手，看四邊無人，才 thū 出一張點一砲光明燈五百箱 ē 收據，希望伊 ē 退錢。宮方體諒人攏有錢銀三不假 ē 時陣，馬上退錢還伊。慈濟宮管理委員會總幹事講，點光明燈百外年來頭一逼往 tōh 這款「解約」情況。真喜，hit 次連續有兩個人全款來退五百箱。竹台宮史料上猶 m-bat 有這號信定及神明訂契約了後，koh 來及神明解約的情況。人會按呢做，實在是萬分無奈、生活悲慘到盡頭。

十二月中，koh 一個消息 mā 是 hō 人聽 tiōh 真艱苦。有一位老阿嬤去台中市家庭扶助中心，講伊有捐十二萬，因為最近身體無好勢 tiōh 開刀，需要錢，希望伊 ē 捐款會 tòng 還伊。照台中市家庭扶助中心講法，最近愈來愈多人需要 n 照顧，悲慘 ē 是贊助人 人最近愈來愈少，甚至要求退費人愈來愈少。Hō in 感覺愛心實在是呈拉歹景氣 bē tiāu!

是啥物政府 ka 台灣景氣 kah chiah-bái? 馬政府敢 m 免處理解決? 競選 ē 時講「馬上好」，半年後才由伊部長講：「馬上好只不過是一句選舉口 號。」馬英九前 年

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月 台灣 獨立建國聯盟選台，王康陸放棄在美的一切，闔關回台，於台灣本部選員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立建國運動。1993年10月12日 王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅52歲。

王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人共同為推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址: PO Box 6165, Long Island City, NY 11106 Tel: 718-939-1525
 台灣辦事處地址: 100台北市杭州南路一段27號2樓 Tel: (02) 2357-6656

台語文專刊

蕃薯園 (268)

請踴躍投稿 e-mail: chunick@omai.com